

## 立法會參考資料摘要

### 《法律執業者條例(第 159 章)》

### 《2011 年執業證書(大律師)(修訂)規則》

#### 引言

二零一一年二月二十三日，香港終審法院首席法官行使《法律執業者條例》(第 159 章)第 72 條賦予之權力，訂立《2011 年執業證書(大律師)(修訂)規則》[修訂規則] (見附件)，將列在《執業證書(大律師)規則》(第 159 章，附屬條例 K) [規則] 內的表格，包括大律師執業證書表格，及申請該證書的表格，進行修改，修改目的是為了制定雙語表格(包括中英文)，以取代現時只用英文或中文的表格。

#### 理據

2. 根據《法律執業者條例》第 31(1)(b) 條，大律師必須持有有效的執業證書，方可執業為大律師。有些大律師沒有執業限制，有些大律師則在執行委員會訂下的限制下執業(適用於一些完成了半年實習期的實習大律師，整個實習期為期一年)，另外一些是為處理特定案件而獲法例第 27(4)條認許成為大律師的海外律師。

3. 此外，列在《法律執業者條例》第 31C(1) 條的受僱大律師，如符合某些條件，便可根據《法律執業者條例》第 31C(2) 條向執行委員會申請受僱大律師證書。

4. 因此，《法律執業者條例》下有四種不同的證書，包括：

- (1) 全面執業的大律師的執業證書；
- (2) 實習大律師的具限定範圍的執業證書；
- (3) 就任何一個或多於一個個別個案而獲認許的大律師的執業證書；
- (4) 受僱大律師證書。

5. 規則第 2 條規定申請各類執業證書，須按照附中表格 1, 1A, 1B 或 1C 的表格提交。

6. 規則第 3 條 規定各類執業證書須按照附中表格 2, 3, 4 或 5 擬備。

7. 附中所有表格，英文版本之規則以英文版列明，中文反之亦然。大律師公會執行委員會沒有依據或基制發出雙語版本之執業證書，因為這不合乎法例規定。實際上，大律師公會執行委員會只發出英文版本之執業證書。然而，在某些情況下，中文版本之執業證書是有需要的，例如，當一名大律師在中國內地需要證明他在香港具有執業資格。雙語版本的執業證書可針對此需要，免除大律師再向執委會申請另一張中文版本的執業證書的需要。

8. 中英文都是香港的法定語文，發出雙語版本的執業證書亦是合適的。

## 修訂規則

9. 修訂規則以雙語表格取代規則的附表中單一語言的表格。
10. 修訂規則亦修訂了規則第 2(1)(c) 條及第 3(3) 條的錯誤參照，以 (27(4)) 取代 (27(2))。
11. 立法時間表如下：

刊憲	2011 年 3 月 4 日
提交立法會討論	2011 年 3 月 9 日
生效	2011 年 5 月 6 日

## 所造成之影響

12. 修訂條例將不會帶來任何影響。

## 有關查詢

13. 如對修訂條例有任何查詢，請以電郵聯絡香港大律師公會名譽秘書，黃繼明大律師，[電郵地址為honsecretary@hkba.org](mailto:honsecretary@hkba.org).

香港大律師公會

二零一一年三月

**《2011年執業證書(大律師)(修訂)規則》**

(由終審法院首席法官根據《法律執業者條例》(第 159 章)第 72 條訂立)

**1. 生效日期**

本規則自 2011 年 5 月 6 日起實施。

**2. 修訂《執業證書(大律師)規則》**

《執業證書(大律師)規則》(第 159 章, 附屬法例 K)現予修訂, 修訂方式列於第 3 至 5 條。

**3. 修訂第 2 條(執業證書的申請)**

第 2(1)(c)條 —

**廢除**

“第 27(2)條就任何一個或多於一個個別個案”

**代以**

“第 27(4)條就任何一宗或多於一宗個別案件”。

**4. 修訂第 3 條(大律師的執業證書)**

第 3(3)條 —

**廢除**

“第 27(2)條就任何一個或多於一個個別個案”

**代以**

“第 27(4)條就任何一宗或多於一宗個別案件”。

**5. 取代附表**

附表 —

**廢除該附表**

**代以**

**“附表** [第 2 及 3 條]

**表格**

表格 1 [第 2 條]

APPLICATION BY A BARRISTER FOR A PRACTISING CERTIFICATE

由大律師提出的執業證書申請

PRACTISING CERTIFICATE (BARRISTERS) RULES  
(Cap. 159 sub. leg. K)

《執業證書(大律師)規則》  
(第 159 章, 附屬法例 K)

To : The Council of the Hong Kong Bar Association

致 : 香港大律師公會執行委員會

I, ..... ,  
(name)

本人 ..... ,  
(姓名)

of ..... ,  
(chambers address)

地址為 ..... ,  
(大律師辦事處地址)

apply for the issue to me of a practising certificate in accordance with section 30(1) of the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159).

申請按照《法律執業者條例》(第 159 章)第 30(1)條發出執業證書予本人。

I confirm that I am qualified to practise as a Barrister by virtue of section 31(1) of the Ordinance and that I am not disqualified by virtue of section 31(1)(d) or (e) of the Ordinance.\*

本人確認憑藉該條例第 31(1)條，本人合資格執業為大律師，而且本人並無因該條例第 31(1)(d)或(e)條喪失資格。\*

Dated this ..... day of ..... 20 .....

日期：20 ..... 年 ..... 月 ..... 日

.....  
Applicant  
申請人

\* The applicant is referred to the current Code of Conduct of the Bar of the Hong Kong Special Administrative Region.

\* 申請人請參閱現行的《香港大律師行為守則》。

表格 1A

[第 2 條]

APPLICATION BY A BARRISTER FOR A LIMITED PRACTISING CERTIFICATE

由大律師提出的具限定範圍的執業證書申請

PRACTISING CERTIFICATE (BARRISTERS) RULES  
(Cap. 159 sub. leg. K)

《執業證書(大律師)規則》  
(第 159 章，附屬法例 K)

To : The Council of the Hong Kong Bar Association

致：香港大律師公會執行委員會

I, ..... ,  
(name)

本人 ..... ,  
(姓名)

of ..... ,  
(chambers address)

地址為 ..... ,  
(大律師辦事處地址)

apply for the issue to me of a limited practising certificate in accordance with section 30(1) of the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159).

申請按照《法律執業者條例》(第 159 章)第 30(1)條發出具限定範圍的執業證書予本人。

I confirm that I am qualified to practise as a Barrister by virtue of section 31(2) of the Ordinance and that I am not disqualified by virtue of section 31(1)(d) or (e) of the Ordinance.\*

本人確認憑藉該條例第 31(2)條，本人合資格執業為大律師，而且本人並無因該條例第 31(1)(d)或(e)條喪失資格。\*

Dated this ..... day of ..... 20 .....

日期：20 ..... 年 ..... 月 ..... 日

Applicant

申請人

\* The applicant is referred to the current Code of Conduct of the Bar of the Hong Kong Special Administrative Region.

\* 申請人請參閱現行的《香港大律師行為守則》。

表格 1B

[第 2 條]

APPLICATION BY A BARRISTER ADMITTED FOR THE PURPOSE OF ANY PARTICULAR CASE OR CASES FOR A PRACTISING CERTIFICATE

由就個別案件而獲認許的大律師提出的執業證書申請

PRACTISING CERTIFICATE (BARRISTERS) RULES

(Cap. 159 sub. leg. K)

《執業證書(大律師)規則》  
(第 159 章，附屬法例 K)

To : The Council of the Hong Kong Bar Association

致：香港大律師公會執行委員會

I, ..... ,  
(name)

本人 ..... ,  
(姓名)

of ..... ,  
(chambers address)

地址為 ..... ,  
(大律師辦事處地址)

declare that I was admitted as a Barrister for the purpose of .....

(case(s))

現聲明本人已就 .....  
(案件)

by Order of ..... made on .....  
(name of Judge) (date)

而藉 ..... 於 ..... 作出的命令，  
(法官姓名) (日期)

獲認許為大律師；

and apply for a practising certificate in respect of that case/those cases# under section 30(1) of the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159).

本人現根據《法律執業者條例》(第 159 章)第 30(1)條，就該宗案件/該等案件#申請執業證書。

I confirm that I am not disqualified by virtue of section 31(1)(d) or (e) of the Ordinance.\*

本人確認本人並無因該條例第 31(1)(d)或(e)條喪失資格。\*

Dated this ..... day of ..... 20 .....

日期：20 ..... 年 ..... 月 ..... 日

.....  
Applicant  
申請人

# Delete whichever is inapplicable.

# 刪去不適用者。

\* The applicant is referred to the current Code of Conduct of the Bar of the Hong Kong Special Administrative Region.

\* 申請人請參閱現行的《香港大律師行為守則》。

表格 1C

[第 2 條]

APPLICATION BY AN EMPLOYED BARRISTER FOR AN EMPLOYED  
BARRISTER'S CERTIFICATE

由受僱大律師提出的受僱  
大律師證書申請

PRACTISING CERTIFICATE (BARRISTERS) RULES  
(Cap. 159 sub. leg. K)

《執業證書(大律師)規則》  
(第 159 章，附屬法例 K)

To: The Council of the Hong Kong Bar Association

致：香港大律師公會執行委員會

I, .....,  
(name)

本人 .....,  
(姓名)

of .....,  
(office or chambers address)

地址為 .....,  
(辦事處或大律師辦事處地址)

apply for an employed barrister's certificate under section 31C(2)  
of the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159).#

根據《法律執業者條例》(第 159 章)第 31C(2)條，申請受僱大律師證書。#

I confirm that I—

本人確認本人—

\* hold a valid practising certificate issued under section 30 of the  
Ordinance.

\* 持有根據該條例第 30 條發給的有效執業證書。

\* have completed the prescribed qualifying period of active  
practice.

\* 已完成訂明的實際執業的資格檢定期。

- \* have been an employed barrister in Hong Kong for at least 12 months immediately preceding the date of this application.
- \* 在緊接提出本申請的日期前的 12 個月或更長的時間內，一直是一名在香港的受僱大律師。

Dated this ..... day of ..... 20 .....

日期：20 ..... 年 ..... 月 ..... 日

.....  
Applicant  
申請人

- # The applicant is referred to the current Code of Conduct of the Bar of the Hong Kong Special Administrative Region.
- # 申請人請參閱現行的《香港大律師行為守則》。
- \* Delete whichever is inapplicable.
- \* 刪去不適用者。

表格 2

[第 3 條]

PRACTISING CERTIFICATE AS A BARRISTER  
大律師執業證書

PRACTISING CERTIFICATE (BARRISTERS) RULES  
(Cap. 159 sub. leg. K)

《執業證書(大律師)規則》  
(第 159 章，附屬法例 K)

It is certified, in accordance with section 30(1) of the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159), that ..... , a Barrister,  
(name)

現按照《法律執業者條例》(第 159 章)第 30(1)條，證明大律師 .....  
(姓名)

of ..... ,  
(chambers address)

地址為 ..... ,  
(大律師辦事處地址)

has complied with that section and is therefore qualified to practise as a Barrister for the period from the date of this certificate to 31 December 20 .....\*

已符合該條的規定，因此在本證書的日期至 20 ..... 年 12 月 31 日的期間，合資格執業為大律師。\*

Dated this ..... day of ..... 20 .....

日期：20 ..... 年 ..... 月 ..... 日

.....  
for the Council of the Hong Kong  
Bar Association

香港大律師公會執行委員會  
( 代行)

- \* This certificate is not evidence that the holder, who is subject to the current Code of Conduct of the Bar of the Hong Kong Special Administrative Region, is or has been in practice as a Barrister during the above period.
- \* 本證書並非其持有人(該人須受現行的《香港大律師行為守則》所規限)於上述期間或曾在上述期間執業為大律師的證據。

表格 3

[第 3 條]

LIMITED PRACTISING CERTIFICATE AS A BARRISTER

大律師的具限定範圍的執業證書

PRACTISING CERTIFICATE (BARRISTERS) RULES

(Cap. 159 sub. leg. K)

《執業證書(大律師)規則》

(第 159 章, 附屬法例 K)

It is certified, in accordance with section 30(1) of the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159), that ....., a Barrister,  
(name)

現按照《法律執業者條例》(第 159 章)第 30(1)條, 證明大律師 .....,  
(姓名)

of .....,  
(chambers address)

地址為 .....,  
(大律師辦事處地址)

has complied with that section, is qualified to practise to a limited extent under section 31(2) of the Ordinance and is therefore qualified to practise as a Barrister to such limited extent as the Council of the Hong Kong Bar Association has determined and may from time to time determine, and is issued this certificate for the period from the date of this certificate to ..... 20 .....\*

已符合該條的規定, 並且合資格根據該條例第 31(2)條作限定範圍的執業, 因此合資格在香港大律師公會執行委員會所決定和可不時決定的限定範圍內, 執業為大律師, 並在本證書的日期至 20 ..... 年 ..... 月 ..... 日的期間獲發給本證書。\*

Dated this ..... day of ..... 20 .....

日期: 20 ..... 年 ..... 月 ..... 日

.....  
for the Council of the Hong Kong  
Bar Association

香港大律師公會執行委員會  
( 代行)

- \* This certificate is not evidence that the holder, who is subject to the current Code of Conduct of the Bar of the Hong Kong Special Administrative Region, is or has been in practice as a Barrister during the above period.
- \* 本證書並非其持有人(該人須受現行的《香港大律師行為守則》所規限)於上述期間或曾在上述期間執業為大律師的證據。

表格 4

[第 3 條]

PRACTISING CERTIFICATE AS A BARRISTER ADMITTED FOR THE  
PURPOSE OF ANY PARTICULAR CASE OR CASES

就個別案件而獲認許的大律師執業證書

PRACTISING CERTIFICATE (BARRISTERS) RULES

(Cap. 159 sub. leg. K)

《執業證書(大律師)規則》

(第 159 章，附屬法例 K)

It is certified, in accordance with section 30(1) of the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159), that ....., a Barrister,  
(name)

現按照《法律執業者條例》(第 159 章)第 30(1)條，證明大律師 .....,  
(姓名)

of .....,  
(chambers address)

地址為 .....,  
(大律師辦事處地址)

is admitted for the purpose of .....  
(case(s))

已就 .....  
(案件)

by Order of ..... made on .....  
(name of Judge) (date)

而藉 ..... 於 ..... 作出的命令，  
(法官姓名) (日期)

and is therefore qualified to practise as a Barrister in respect of that case/those cases<sup>#</sup> for the period from the date of this certificate to 31 December 20 .....\*

獲認許執業為大律師，因此在本證書的日期至 20 ..... 年 12 月 31 日的期間，合資格就該宗案件/該等案件<sup>#</sup>執業為大律師。\*

Dated this ..... day of ..... 20 .....

日期：20 ..... 年 ..... 月 ..... 日

.....  
for the Council of the Hong Kong  
Bar Association

香港大律師公會執行委員會  
( 代行)

- # Delete whichever is inapplicable.
- # 刪去不適用者。
- \* This certificate is not evidence that the holder, who is subject to the current Code of Conduct of the Bar of the Hong Kong Special Administrative Region, is or has been in practice as a Barrister during the above period.
- \* 本證書並非其持有人(該人須受現行的《香港大律師行為守則》所規限)於上述期間或曾在上述期間執業為大律師的證據。

表格 5

[第 3 條]

EMPLOYED BARRISTER'S CERTIFICATE

受僱大律師證書

PRACTISING CERTIFICATE (BARRISTERS) RULES

(Cap. 159 sub. leg. K)

《執業證書(大律師)規則》  
(第 159 章，附屬法例 K)

It is certified, in accordance with section 31C(3) of the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159), that .....  
(name)

現按照《法律執業者條例》(第 159 章)第 31C(3)條，證明 .....  
(姓名)

of .....  
(office or chambers address)

地址為 .....  
(辦事處或大律師辦事處地址)

is an employed barrister, has complied with section 31C(2) of the Ordinance and is therefore issued this certificate for the period from the date of this certificate to 31 December 20 .....\*

是一名受僱大律師，並已符合該條例第 31C(2)條的規定，因此在本證書的日期至 20 ..... 年 12 月 31 日的期間獲發給本證書。\*

Dated this ..... day of ..... 20 .....

日期：20 ..... 年 ..... 月 ..... 日

.....  
for the Council of the Hong Kong  
Bar Association

香港大律師公會執行委員會  
( 代行)

\* This certificate is not evidence that the holder, who is subject to the current Code of Conduct of the Bar of the Hong Kong Special Administrative Region, is or has been in practice as a Barrister during the above period.

\* 本證書並非其持有人(該人須受現行的《香港大律師行為守則》所規限)於上述期間或曾在上述期間執業為大律師的證據。”。

馬道立

終審法院首席法官

2011年2月23日

---

註釋

本規則修訂《執業證書(大律師)規則》(第159章, 附屬法例K), 以更正若干對《法律執業者條例》(第159章)條文的提述, 以及採用雙語格式, 訂定申請大律師執業證書的申請表格及大律師執業證書。本規則亦更新該等申請表格及證書中對年份的提述。